

Posudek diplomové práce

Bratranec Pons, komparace překladů J. Guta-Jarkovského a V. Smetanové

Autor : Jakub Jand'ourek

Vedoucí práce : Dr. PhDr. Renáta Listíková

Diplomová práce si vzala za cíl hodnocení překladu známého románu francouzského romanopisce Honoré de Balzaca *Bratranec Pons* do češtiny, a to z komparatistického hlediska. Předkládá analýzu dvou českých časově vzdálených překladů zmíněného románu do češtiny. První překlad J. Guta-Jarkovského vznikl na samém počátku dvacátých letech 20. století, překlad Věry Smetanové vyšel v roce 1951.

V první části diplomové práce věnuje zprvu autor prostor rekapitulaci dat týkajících se Balzakovy tvorby a jeho životních peripetií, ve druhé části se potom zaměřuje na metodologické vymezení východisek hodnocení obou českých překladů Balzakova románu. První části práce lze vytknout popisnost a určitou nesourodost v souvislosti s tématem, kdy diplomant dostatečně nevyužil možnost soustředit se především na překládané dílo, tedy román *Bratranec Pons* a jeho význam v autorově tvorbě. Nicméně stěžejní část diplomové práce věnovaná problematice překladu a jeho konkrétní realizaci vychází z odborné literatury a je metodicky dobře zvládnutá. Nutno dodat, že diplomant podložil svá hodnocení dobrou znalostí francouzštiny i češtiny, osvědčil i cit pro jazyk, nezbytný to předpoklad úspěšné překladatelské práce.

Srovnání překladu románových pasáží je roztrženo podle jednotlivých stylových rovin, lexikálních odlišností a především charakteristické mluvy jednotlivých postav románu. V Balzakově díle ilustrujícím literární realismus je tento postup zvláště důležitý, neboť i mluva postav je součástí jejich charakteristiky a společenské vrstvy, do níž se začleňují. Zvláště zajímavá a z hlediska překladatelské teorie i praxe obtížná se jeví postava Ponsova přítele Schmuckeho charakterizovaného silným německým přízvukem a špatně zvládnutou francouzštinou. Diplomant se v práci soustředil především na praktické překladatelské otázky, poněkud stranou ponechal úvahy o dobové podmíněnosti obou překladů. Na toto téma by mohl pohovořit při obhajobě.

V jinak zdařilé diplomové práci se nicméně objevují některé stylistické nedostatky jako je opakování slov a slovních spojení, ve francouzském resumé pak zůstalo několik neopravených pravopisných a gramatických chyb (např. str. 16, 25, 29, 31, 65, 69).

Diplomová práce Jakuba Jand'ourka splňuje požadované nároky, proto ji doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 19. ledna 2007

Dr. PhDr. Renáta Listíková – vedoucí práce